



## Литературный трансфер Н. М. Карамзина

[Рец.: Кафанова О. Б. *Переводы Н. М. Карамзина как культурный универсум*. СПб.: Алетейя, 2020. 356 с.]

## N. M. Karamzin's Literary Transfers

[Rev. of: Kafanova O. B., *Perevody N. M. Karamzina kak kul'turnyi universum*. St. Petersburg: Aleteiia, 2020. 356 p. (in Russian)]

## Константин Юрьевич Лаппо- Данилевский

Институт русской литературы  
(Пушкинский Дом) РАН,  
С.-Петербург, Россия

## Konstantin Yu. Lappo- Danilevskii

Institute of Russian Literature  
(Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences,  
St. Petersburg, Russia

### Резюме

Монография О. Б. Кафановой «Переводы Н. М. Карамзина как культурный универсум» (2020) рассматривает период с 1783 по 1800 г. Книге предшествовали многочисленные статьи, рассматривавшие отдельные аспекты темы. Поначалу Карамзин располагал хорошими знаниями лишь французского и немецкого языков, поэтому он использовал многочисленные посредники на этих языках, знакомя русскую аудиторию с произведениями мировой литературы (древняя и восточная поэзия, драмы Шекспира, Оссиан и проч.). Лишь в 1790-е гг. он стал привлекать для своей работы издания на английском и итальянском языках. Помимо прочего, в рецензии на монографию устанавливается ряд источников переводов Карамзина. Дополнения В. И. Симанкова преследуют ту же цель.

### Ключевые слова

Литературные переводы Н. М. Карамзина, интертекстуальность, западно-европейское влияние на русскую литературу в XVIII столетии.

---

Цитирование: Лаппо-Данилевский К. Ю. Литературный трансфер Н. М. Карамзина // *Slověne*. 2021. Vol. 10, № 2. С. 353–366.

Citation: Lappo-Danilevskii K. Yu. (2021) N. M. Karamzin's literary transfer. *Slověne*, Vol. 10, № 2, p. 353–366.  
DOI: 10.31168/2305-6754.2021.10.2.15

## Abstract

O. B. Kafanova's monograph «N. M. Karamzin's translations as a cultural universe» (2020) is the result of many years of comparative studies. Numerous articles on the topic preceded this book, which covers the period from 1783 to 1800. In the beginning Karamzin had good knowledge of French and German only so that he used numerous intermediaries in these languages to acquaint the Russian audience with world literature (ancient and eastern poetry, dramas of Shakespeare, Ossian etc.). Only in the final decade of the eighteenth century did Karamzin begin to draw on texts in English and Italian for these purposes. Among other things, the review establishes some previously unknown sources of Karamzin's translations. V. I. Simankov's supplemental list pursues the same objective.

## Keywords

Nikolaj M. Karamzin's literary translations, intertextuality, West European influence on the Eighteenth-century Russian literature

Всякий, кто знаком с биографией Карамзина, знает, сколь важную роль в формировании писателя сыграли переводы. Первоначально они предпринимались Карамзиным под влиянием Н. И. Новикова и его единомышленников, отражали царившие в этом кругу настроения, затем же с течением времени и в подборе авторов, и в тематике все больше проявлялись интересы самого Карамзина, его приоритеты и ценности. При этом подавляющее число публикаций, особенно журнальных, Карамзин не подписывал, и не одно поколение ученых, опираясь на упоминания в переписке, мемуарах, материалах новиковского процесса и иные данные, потрудились над выявлением корпуса карамзинских переводов, а также их источников. Рассматриваемая монография О. Б. Кафановой «Переводы Н. М. Карамзина как культурный универсум» продолжает эту традицию, являясь синтезом многочисленных статей самой исследовательницы, а также работ ее предшественников (П. Н. Берков, П. А. Гринцер, Р. Ю. Данилевский, П. Р. Заборов, Ф. З. Канунова, Н. Д. Кочеткова, Э. Г. Кросс, Ю. Д. Левин, В. И. Маслов и др.). В книге рассмотрены первые восемнадцать лет переводческой деятельности Карамзина — с 1783 по 1800 г.

В первой части монографии, озаглавленной «Годы учения», лишь вскользь упомянуты сочинения К. Х. Штурма и И. Ф. Тиде (степень участия Карамзина в их переводе до конца не ясна), а также прозаический перевод поэмы С. Геснера «Деревянная нога». При этом подробнее, в соотнесении с подлинником, рассматриваются «Вечера в замке» («Les Veillées du château») С. Ф. де Жанлис, переводы которых названы Кафановой «переводами для сердца»; они были напечатаны в 1787–1788 гг. в журнале «Детское чтение для сердца и разума». Действительно, этот перевод с элементами переделки предоставляет исследовательнице благодарный материал для сопоставлений. Рамочное повествование «Вечеров в замке» перенесено Карамзиным в подмосковное село Уединенное, где встречаются и беседуют госпожи Добролюбова и Правосудова, «пожилой студент» Своемыслов, господа Любов, Сохин и др. А в «Истории герцогини Ч\*\*\*» Карамзин позволяет себе даже переменить концовку: герцогиня Ч\*\*\*, выйдя из заточения, проводит свои последние годы в уединении, довольствуясь дружбой с графом

Бельмиром. «Для разума» же Карамзин переводил, по мнению Кафановой, отрывки из «Созерцания природы» Ш. Бонне, их подбор исследовательница подробно анализирует, полагая не без оснований, что Карамзин выбирал то, что ему было особенно созвучно, и что он таким образом солидаризировался с особенно близкими ему размышлениями. Стоит пожалеть, что в главе не фигурирует имя А. А. Плещеева, о сотрудничестве с которым при переводе этой книги Карамзин сообщал самому Бонне в письме от 21 января 1790 г. (в «Письмах русского путешественника» приведен его текст с датой «22 января» и без раскрытия имени Плещеева) [Gellerman 1991: 79–80].

Кафановой удалось установить, что Карамзин переводил «Юлия Цезаря» У. Шекспира с немецкого перевода И. И. Эшенбурга, а не с французского П. Латурнера, как считалось ранее. Ей также принадлежит наблюдение о том, что в предисловии к трагедии русским писателем была использована статья К. М. Виланда. Кафанова выявляет «карамзинскую составляющую» этого текста, делает существенные наблюдения о «шекспиризме» писателя. Завершает первую часть монографии глава об «Эмилии Галотти» Лессинга — единственном переводе, который делался для постановки на московской сцене.

Часть вторая «“Московский журнал”: переводы в роли отсутствующих сотрудников» читается с неизменным интересом, хотя ее название вызывает некоторое удивление. Карамзин, конечно же, был душой и главным вкладчиком этого эпохального издания, но он не был одинок. Его поддерживали своим участием в журнале Г. Р. Державин, Д. И. Дмитриевский, А. И. Дмитриев, И. И. Дмитриев, В. В. Капнист, П. М. Карabanов, Ф. П. Ключарев, Н. А. Львов, Ю. А. Нелединский-Мелецкий, А. А. Петров, В. С. Подшивалов, И. П. Тургенев, М. М. Херасков и ряд других литераторов. Убедителен общий вывод Кафановой о том, что ориентирами при создании журнала нового типа были для Карамзина «два Меркурия» — «*Mercure de France*» (1724–1820) и «*Der Neue Teutsche Merkur*» (1773–1810); второй из этих журналов издавался К. М. Виландом. Эти два журнала, как и ряд других западноевропейских печатных органов, были фронтально просмотрены Кафановой на предмет выявления источников карамзинских переводов. Исследовательнице, вооруженной этой информацией, удастся сделать ряд важных наблюдений о приемах и вкусах русского писателя. Весьма показательно, например, что, переводя из «Сентиментального путешествия» Л. Стерна историю Марии [Стерн 1791], Карамзин сознательно опустил имя несимпатичного ему «грубого» Рабле, а также придал повествованию «сентиментально-меланхолическую тональность», изначально тому не свойственную. К знаменитой иронии Стерна Карамзин оказывается маловосприимчив. В то же время весьма существенно, что именно симпатия к Стерну побуждает Карамзина все чаще переводить с английского, совершенствуясь в этом языке. В целом же Кафанова не без оснований видит в переводах из европейских авторов развернутое широким фронтом утверждение эстетики сентиментализма: это и «слезные повести», и «нравоучительные сказки» (Ж. Ф. Мармонтель, Ж. П. К. Флориан, А. Ф. Коцебу), и статьи по эстетике (Ф. Л. Бутервек, Х. Гарве, К. Ф. Мориц, И. А. Эберхард), и портреты «чувствительных авторов» (К. М. Виланд, С. Геснер, Ф. Г. Клопшток и др.), заимствованные у Л. Мейстера, и рецензии на представления западноевропейских театров. Не лишен пикантности шиллеровский сюжет, ибо известно о

прохладном отношении Карамзина к немецкому классику: из журнала «Талия», издававшегося Ф. Шиллером, Карамзин выбирает пьесу, которую представляет читателю как «Юлиану, Шиллерову драму» (подлинный ее автор — Л. Ф. Губер [Губер 1792; Данилевский 1972: 30–32]; переведен был лишь первый акт), но которая весьма далека от драматических открытий Шиллера. Тяга к экзотике, желание представить чувствительность как универсальное свойство всех народов сказывается в интересе к литературе путешествий как подлинных (И. В. Архенгольц, Ф. Ле Вейьян, К. Ф. Мориц), так и вымышленных (Ж.-Ж. Бартеlemi), в выборочном переводе из «Саконталы» Калидасы (с немецкого комментированного издания Г. Форстера), в оссианических темах, заявляющих о себе на страницах «Московского журнала». После обзора переводов, помещенных в «Московском журнале», этом вполне зрелом предприятии молодого Карамзина, Кафанова высказывает свое мнение о сложившемся к тому времени переводческом методе писателя, соотнося его с высказываниями и практикой наиболее влиятельных европейских предшественников — Д. Драйдена, Д. Локка, А. Тайтлера, А. Поупа, П. Д. Юэ, Анны Дасье, А. Удара де Ламотта, Ж. Ф. Мармонтеля, П. Летурнера, Й. Я. Брейтингера, Ф. Г. Клопштока, И. Г. Гердера и др.

Две заключительные части монографии — «Переводы в кризисные годы (1793–1798)» и «“Пантеон иностранной словесности” (1798): межкультурный дискурс» — посвящены переводческой деятельности Карамзина в годы, когда он после якобинского террора производил пересмотр прежних политических идеалов. Вряд ли можно согласиться с оброненным вскользь суждением Кафановой о том, что «переводы в это время стали своего рода прибежищем Карамзина, особенно в период наиболее острого разочарования в культурно-исторических событиях 1793 г.» [Кафанова 2020: 200]. Достаточно упомянуть, что альманах «Аглая» (1794–1795; кн. I–II) создавался как печатный орган, в котором должны были выходить «одни лишь русские сочинения» [Карамзин 1794: 144; ср.: Idem 1795: 6], и что Карамзин поместил в нем немало собственных произведений. Скорее из изложения Кафановой напрашивается вывод о том, что и в эти годы переводческая деятельность Карамзина остается важнейшей составляющей его творчества, а отбор авторов и специфика их сочинений дают важный материал для характеристики его умонастроений этого периода. Конечно, и сами переводческие предприятия этих лет были весьма различны: ведя в 1795 г. раздел «Смеси» в «Московских ведомостях», Карамзин обращался к газетам и журналам, извлекал из них нечто броское, яркое, запоминающееся, но в то же время и информативное, и, по возможности, забавное. Задачи создания художественной психологической прозы нового типа, как и в его собственных повестях, решались писателем при работе над двухтомником Ж. Ф. Мармонтеля [Мармонтель 1794] и над «Зюльмой» Ж. де Сталь [Сталь 1796; ср.: Заборов 1972]. Берясь за «Пантеон иностранной словесности» (М., 1798. Кн. 1–3), Карамзин стремился расширить горизонты русских читателей, не обладавших необходимыми знаниями иностранных языков, и сделать для них доступными, хотя бы отчасти, сочинения авторов различных эпох и народов. О последнем из этих замыслов Карамзин весьма подробно писал И. И. Дмитриеву 1 марта 1798 г., в том числе упоминая и денежную заинтересованность. Для Кафановой это становится отправным пунктом при анализе «Пантеона» [Карамзин 1866: 92–93].

Третья и четвертая части монографии предлагают, на мой взгляд, материал различной степени увлекательности, причиной чему тот факт, что не все источники, не все конкретные издания, с которыми работал Карамзин, установлены Кафановой и ее предшественниками. В тех случаях, когда они известны, исследовательница выступает во всеоружии, сопоставляя разноязычные тексты и демонстрируя особенности обращения Карамзина с претекстами. Так, с неизменным интересом читается глава о «Зюльме» госпожи де Сталь, подвергнутой Карамзиным разного рода «корректировкам» и переименованной в «Мелину». С воодушевлением пишет Кафанова о «Новых Мармонтелевых повестях», полагая, что сам их отбор, не говоря о других аспектах, приводит к возникновению в переводной книге иного цикла, с иной типологией любовных ситуаций, с иными акцентами, с ослабленной нравоучительностью. Куда более эмоционален и стиль Карамзина. В ряде случаев Кафанова позволяет себе экскурсы. Тот, что находится в главе о Мармонтеле и связан с рассуждениями о влиянии французского писателя на Карамзина, особенно удачен. Исследовательница цитирует предисловие к переводу одной из повестей Карамзина на французский язык, сделанному А. Куафье де Версероном, в котором тот утверждает, что у произведений русского писателя есть национальное лицо («physiognomie nationale»). Куафье де Версерон сравнивает Карамзина с Мармонтелем и приходит к выводу, что чувствительность русского писателя более нова («plus neuve») и более близка к природе («plus près de la nature») [Karamzin 1802: 1; этот перевод, как установлено Кафановой, был, в свою очередь, сделан с немецкого перевода И. Г. Рихтера (1764–1829)]. Это свидетельство современника Кафанова противопоставляет суждениям В. Н. Топорова, писавшего в связи с «Бедной Лизой», что перевод ее на французский язык, если отвлечься от русских реалий, будет мало чем отличаться «от французской прозы соответствующего типа» [Топоров 1995: 45–46].

Выявив значительное число конкретных публикаций, ставших источниками переводов в «Пантеоне иностранной литературы» из европейских литератур Нового времени, в частях «античной» и «восточной» Кафанова не имеет возможности проследить, какие именно издания были под рукой у Карамзина, что лишает изложение детальности и убедительности, которые видим в тех случаях, когда она подобными знаниями обладает. Заводя речь о переводах из древних (Цицерон, Саллюстий, Тацит), исследовательница высказывает лишь следующее предположение: «При переводе Карамзин, по-видимому, пользовался готовой антологией (немецкой или французской?)» [Кафанова 1989: 244].

Кафанова выявляет отдельные самоценные «сюжеты» в «Пантеоне». Одна из глав четвертой части озаглавлена «Дискуссия об Оссиане», хотя эта «дискуссия» была особого рода: Карамзин перевел анонимную рецензию из «Энциклопедического журнала» («Magasin encyclopédique»), содержащую критический разбор перевода на французский язык сборника «Гэльские древности» («Galic antiquities», 1780) известного английского филолога Д. Смита (1747–1807). При этом он внес в текст рецензии ряд изменений, отражавших его разочарование в «оссианической поэзии». Особое внимание уделено опубликованным в «Пантеоне» сочинениям Б. Франклина, интерес к личности которого проходит через все творчество Карамзина. В заключительной главе четвертой части «Век Просвещения в Европе: Франция и Англия» делается вывод о правомерности рассмотрения

трехтомного «Пантеона» как «своего рода журнала одного автора», вступавшего в диалог с читателем посредством переводов из других авторов. Вопрос стиля при этом был одним из центральных, «Пантеон» был своеобразной хрестоматией слога, учившей мыслить и чувствовать по-новому.

Заканчивает библиографию раздел приложений, включающий: библиографию переводов Карамзина с 1783-го по 1800 год, список использованной научной литературы и именной указатель. Первый из этих материалов, опубликованный еще в 1989 году [Кафанова 1989], является ключом к книге, его концентрацией *in puse*, почему и заслуживает специального разговора. В сравнении с первой публикацией библиография дополнена всего одной позицией — в ней теперь учтен прозаический перевод эпиграммы П. Д. Э. Лебрена, служащий эпиграфом к первой книге «Пантеона иностранной словесности» (1798), а также расширена первая сноска за счет позднейших работ Кафановой по теме. Кажется, более изменений нет.

Библиография переводов Карамзина содержит разделы: 1. Отдельные издания; 2. Журнальные публикации<sup>1</sup>; 3. Сборники переводов. В третьем из них всего одна позиция: «Новые Мармонтелевы повести» (М., 1794–1798. Ч. 1–2), которую, на мой взгляд, было бы уместнее поместить в разделе первом, ведь это тоже «отдельное издание».

Наибольшей научной заслугой Кафановой следует признать составление второй части библиографии переводов Карамзина — многие годы она потратила на поиск источников, предприняв фронтальный просмотр ведущих франко- и немецкоязычных журналов за релевантные годы («Allgemeine Deutsche Bibliothek», «Bibliothèque Britannique», «Deutsche Monatsschrift», «Magasin encyclopédique», «Mercure de France», «Der Neue Teutsche Merkur» и др.). Как признается сама исследовательница, ею не были учтены «некоторые мелкие статьи и отрывочные цитаты без ссылок на источники из отдела “Смесь” (в “Московском журнале” и “Московских ведомостях)». Об этом, конечно, нельзя не пожалеть, ибо фиксация подобных переводов была бы небесполезна, так как мотивировала бы поиск их источников.

В самих описаниях Кафанова скрупулезно фиксирует указания (порой весьма расплывчатые) на источники, имеющиеся в подзаголовках, сносках или в самом конце публикаций. В связи с такой детальностью подачи материала нельзя не пожалеть, что не приведены подписи или не сделаны отметки об их отсутствии под публикациями — так, в журнале «Муза» все три перевода Карамзина подписаны литерой «Ц. Ы.», что исключало их восприятие в качестве отсылки к инициалам и было сродни его криптонимам в «Московском журнале»<sup>2</sup>. В редких

<sup>1</sup> Здесь находим следующие подразделы: «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789), «Московский журнал» (1791–1792), «Аониды, или Собрание разных новых стихотворений» (1796–1799), «Московские ведомости» (1795), «Муза» (1796), «Пантеон иностранной словесности» (1798). Строго говоря, вряд ли к журналам можно причислить газету «Московские ведомости», альманах «Аониды», сборник «Пантеон иностранной словесности», поэтому этот раздел, скорее, заслуживал названия «Публикации в периодике».

<sup>2</sup> Возможно, заслуживало упоминания в книге и то, что с переводами связана мистификация Н. М. Карамзина, к которым он не был склонен в своих изданиях. Во второй части «Аонид» как переводы с французского с подписью «О. О.» были опубликованы два стихотворения, обращенных к П. Ю. Гагариной, в которую



случаях у переводов Карамзина имеются и посвящения — так, например, публикация «Сельмских песен» имеет подзаголовок: «Гаврилу Романовичу Державину посвящает переводчик» [Макферсон 1791: 134–149]. Учет посвящений был бы также весьма желателен.

С номерами 26 и 27 (повесть «Пустынный» и краткий моралистический рассказ «Благодеяние») в разделе, посвященном «Детскому чтению для сердца и разума», связана известная сложность, о чем Кафанова пишет лишь в основном тексте монографии. Дело в том, что, примыкая к переводам Карамзина из Жанлис в «Чтении», они долго как таковые и воспринимались<sup>3</sup>, однако схожие сочинения у французской писательницы не находятся. Э. Кросс, большой знаток творчества писателя, полагает, что повесть «Пустынный» — произведение Карамзина [Cross 1972]. В любом случае помещение этих двух публикаций в данной росписи в высшей степени оправданно. Прибавлю также, что весьма уместным, на мой взгляд, было бы небольшое уточнение относительно «Аркадского памятника» (№ 29), переведенного Карамзиным для «Детского чтения» из журнала Х. Ф. Вейссе «Друг детей» («Der Kinderfreund»), ибо это не оригинальное произведение немецкого писателя, но свободный перевод пьесы Д. Кита с английского языка [Keate 1773]; отсылая к работам Томаса Баумана, на это недавно указал В. И. Симанков [Симанков 2015: 372–373].

Опираясь на собственные изыскания, я хотел бы сделать несколько предварительных уточнений и дополнений к «Библиографии переводов Н. М. Карамзина (1783–1800)», составленной Кафановой, ибо многие тексты, необходимые для окончательных выводов, были мне пока недоступны. Уточняющим пассажиам ниже предпосланы номера в библиографии, к которым они относятся. Кроме того, в ходе дружеского обсуждения текста настоящей рецензии В. И. Симанков поделился со мной сведениями еще о ряде источников карамзинских переводов; они публикуются ниже в приложении отдельным списком.

№ 41. Автором книги «Жизнь и похождения Бедного человека из Токкенбурга» является Ульрих Брекер, прозванный «Бедный человек из Токкенбурга» (Ulrich Bräker, genannt «Der arme Mann aus dem Toggenburg» (Tockenburg), 1735–1798), швейцарский писатель-самоучка, чья автобиография была впервые напечатана в 1788–1789 г. в «Швейцарском музее» («Schweizerisches Museum»; отд. изд.: [Bräker 1789]) и вызвала широкий резонанс как свидетельство простого, «естественного» человека. Карамзин перевел из «Всеобщей немецкой библиотеки» Фридриха Николаи («Allgemeine Deutsche Bibliothek») рецензию, подписанную криптонимом «Тм.». В эти годы так обозначал здесь свое авторство Иоганн Готлоб Шнейдер (Johann Gottlob Schneider, 1750–1822) — филолог-классик и натуралист [Parthey 1842: 27, 69].

---

Карамзин в это время был влюблен: «К неверной» и «К верной» [Аониды 1797: 247–257, 259–268].

<sup>3</sup> Эта традиция «повинна» в том, что в авторитетнейшем каталоге, где представлено содержание второго издания «Детского чтения», повесть «Пустынный» описана как перевод из Жанлис [Сводный каталог 2000: 69; № 13897]. Вслед за «Благодеянием» в первом издании «Детского чтения» имеется указание «Конец сочинениям госпожи Добролюбовой», именно под этим именем, как писалось выше, выступает повествовательница «Вечеров в замке» у Карамзина [Карамзин 1788: 96].

№ 44. При описании рецензии на книгу «Романтические картины прошедших времен» («*Romantische Gemälde der Vorwelt*». Leipzig, 1789), как и в «Московском журнале», отсутствует указание на ее автора, им был Иоганн Эрнст Фридрих Вильгельм Мюллер (Johann Ernst Friedrich Wilhelm Müller, 1764–1826), как явствует из росписи «Библиотеки немецкой литературы» [Frey 1999: 535; Goedeke 1893: 517]. Во «Всеобщей немецкой библиотеке» рецензия подписана криптонимом «Ag.», которым в то время пользовался Вильгельм Фридрих Герман Рейнвальд (Wilhelm Friedrich Hermann Reinwald, 1737–1815) [Parthey 1842: 55].

№ 55. Кафановой учтен непосредственный источник перевода «Жизни и дел Иосифа Бальзамо, так называемого графа Калиостро» в «Московском журнале» в 1791 г. — это публикация в «Немецком Меркурии», где указаны инициалы того, кто перевел этот текст с итальянского на немецкий — «С. J. J.». Они принадлежат Кристиану Йозефу Ягеману (Christian Joseph Jagemann, 1735–1804). Сочинена же эта книжка была итальянским иезуитом Стефано Антонио Морчелли (Stefano Antonio Morcelli, 1737–1822). В том же году в Веймаре вышел отдельный полный перевод его книги [Morcelli 1791].

№ 61. Литера «К» под статьей о смерти английского короля Якова II в журнале «Немецкий ежемесячник» («*Deutsche Monatsschrift*». 1791. Bd 1. März. S. 310–312) указывала на авторство Карла Сигизмунда Крамера (Karl Sigismund Kramer, 1759–1808) [Elwert 1799: 314–317].

№ 71. Прозаический перевод «Шотландской баллады», напечатанный в «Московском журнале» в 1792 г., скорее всего, был заимствован из январского номера журнала «Французский Меркурий» за 1791 г. («*Mercure de France*». 1791. Janvier. P. 41–44), где в разделе литературных новостей содержится краткая информация о сборнике «Сентиментальные подарки на Новый год» [Etrennes 1790] и из него приведен с похвалами текст этой баллады («*Ballade écossaise*»; также в прозе; автор не указан).

№ 96. Трогательная история «Дамон и Питиас нашего времени»<sup>4</sup> о дружбе между мусульманином Фезулой и христианином Лоренцо почерпнута, на мой взгляд, напрямую из травелога Томаса Уоткинса (Thomas Watkins, 1769–1829) [Watkins 1792]. Поэтому можно сделать вывод, что заключительные строки в ней принадлежат Карамзину:

Когда англичанин Ваткинс был в Сицилии, любезный музульманин не мог еще расстаться со своим Лоренцом и жил с ним вместе в загородном доме. Святое чувство! Кто дерзнет назвать тебя неблагоприятным? Низкие души! будьте вечно идолами для самих себя; не жертвуйте ничем для дружбы и не знайте никогда, что есть дружба! [Ваткинс 1795: 596].

Карамзин, по своему обыкновению, довольно вольно перевел отрывок, «эмоционализируя» его; ему же принадлежит и название, отсылающее к известному античному преданию.

<sup>4</sup> В полном виде название выглядит следующим образом: «Дамон и Питиас нашего времени (из Ваткинсонова путешествия, напечатанного в Лондоне в 1793 году)». В подзаголовке содержится явная опечатка, ибо первое издание книги Уоткинса вышло в 1792 г., а второе — в 1794 г.



№ 144. В публикации сообщается о путешествии в Персию Пьера-Жозефа де Бошана (Pierre-Joseph de Beauchamp, 1752–1801), имя которого в библиографии не упомянуто; о подробном описании его путешествия говорится в основном тексте книги [Кафанова 1989: 259–261], хотя Карамзин явно опирался на журнальную публикацию (см. ниже в приложении).

№ 154. Довольно объемная сентиментальная повесть «Аделаида и Монвиль: Истинный анекдот» в третьей книге «Пантеона иностранных авторов» является переводом сочинения Клода Жозефа Руже де Лиля (1760–1836), которое было опубликовано в его сборнике «Опыты в стихах и прозе» 1796 г. [Rouget de Lisle 1796]. Тот факт, что Руже де Лиль был не только литератором, но и композитором, а к тому же автором текста и музыки знаменитой «Марсельезы» (она также воспроизведена в «Опытах в стихах и прозе»), еще требует своего осмысления.

Уточнения, сделанные выше, показывают, что изучение переводов Н. М. Карамзина — процесс живой, до конца не завершённый, где еще возможны определенные уточнения, корректировки, открытия. При этом книга Кафановой, в основу которой положены многолетние разыскания, — несомненно определенный рубеж, завершающий длительный период изучения этой грани литературной деятельности выдающегося русского писателя. Благодаря монографии Кафановой наглядно предстает круг литературных приоритетов Карамзина, его переводческие и переложительские техники и стратегии, его просветительские интенции, его широкая осведомленность в западноевропейской словесности, его интерес к Востоку, Африке и Новому Свету, а также те пути, на которые он устремлял отечественную литературу, и те горизонты, которые перед ней открывал.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ

#### В. И. Симанков

Дополнения к «Библиографии переводов Н. М. Карамзина (1783–1800)»  
О. Б. Кафановой

**№ 87. Надежда.** (С немецкого) // Московский Журнал. 1792. Ч. 8. № 12 (Декабрь). С. 206–208.

= Ein Fragment aus dem noch ungedruckten dritten Theil des Wurmsaamen und Wurmfeld / Jünger [= Johann Friedrich Jünger, 1756–1797] // Thalia. 1787. Bd. 1. Ht. 2. S. 129–131. — В качестве третьей главы вошло в кн.: Huldreich Wurmssamen von Wurmfeld. Leipzig, 1787. Th. 3. S. 5–8.

Другой перевод Карамзина из И. Ф. Юнгера («Колодез истины»: Вестник Европы. 1802. Ч. 6. № 24. С. 261–289) см.: Drews 2008: 255.

**№ 115. Перевод из Библиотеки светских людей** («Я был недавно в гостях у одного автора, поэта, романиста, сентименталиста, трагика, комика и проч. ...») // Московские Ведомости. 1795. № 99. С. 1876.

= Sur les spectacles // Bibliothèque des gens du monde. Paris, 1788. T. II. P. 114–117. — Перепечатка из: Pot-Pourri [Éd. par Jean-Pierre-Louis, marquis de Luchet]. [Francfort sur le Mein], 1782. № 5. P. 292–299.

**№ 122. Цицерон о боге.** Мысли, выбранные по большей части из его книги о Натуре богов // Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 1. С. 1–17.

= *Sur la Religion // Pensées de Ciceron, traduites pour servir à l'éducation de la jeunesse.* Par Mr. l'Abbé d'Olivet. Paris, 1744. P. 21–47. — (многочисленные переиздания).

Карамзин выполнил свой перевод фрагментов из сочинений Цицерона по учебному пособию аббата д'Оливе (1682–1768), где латинский оригинал сопровождался французским переводом. Ср. более ранний перевод Ивана Шишкина, исправленный и отредактированный М. В. Ломоносовым, в кн.: Мнения Цицероновы, из разных сочинений его собранные для наставления юношества аббатом Оливетом. [СПб.,] 1752. С. 1–11.; Изд. 2-е. [СПб.,] 1767. С. 2–21.

**№ 124. Последние слова Козроэса-Парвиса, сказанные им сыну своему. Перевод из Персидской книги Бостана, сочиненной поэтом Сади //** Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 1. С. 42–46.

= *Dernières paroles de Khosroès-Parviz à son fils; Tirées du livre Persan, appelé Bostan, ouvrage en vers, composé par Sadi // Nouveaux Mélanges de Littérature Orientale <...>.* Ouvrage posthume de M. Cardonne. Paris, L'An V [= 1796/1797]. T. 2. P. 159–163.

**№ 125. Мысли об уединении, переведенные из той же Садиевой книги //** Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 1. С. 47–50.

= *Pensées sur la Solitude; Tirées de même livre Persan de Sadi // Nouveaux Mélanges de Littérature Orientale <...>.* Ouvrage posthume de M. Cardonne. Paris, L'An V [= 1796/1797]. T. 2. P. 163–166.

**№ 126. Бюффон перед концом жизни.** Из записок Эро-Сешеля // Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 1. С. 51–128.

= *Voyage à Monbart en 1785, par Hérault-Séchelle // Magazin encyclopédique.* 1795. T. III. P. 372–413.

Отрывки из «Путешествия в Монбар» Эро-Сешеля были помещены не только в журнале «La Décade» (1797), но и в журнале «Magazin encyclopédique» (1795), и отрывки эти не вполне идентичны: так, фрагмент, образующий второй абзац публикации в «Magazin encyclopédique» («Il est à propos, comme on le verra dans un moment, que je fasse ici mention de la lettre...»), отсутствует в «La Décade», но имеется у Карамзина. Судя по отмеченным расхождениям, можно заключить, что при переводе отрывков из Эро-Сешеля Карамзин работал непосредственно с журналом «Magazin encyclopédique».

**№ 127. Письмо из Лондона** («Наш славной пешеходец, г. Спилард...») // Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 1. С. 129–132.

= *Nouvelles littéraires* («M. Spillard, le célèbre voyageur à pied...») // *Magazin encyclopédique.* 1795. T. VI. P. 131–134.

**№ 129. Просвещение //** Пантеон иностранной словесности. 1798. Ч. 1. С. 136–138.

= Les Lumières // L'Esprit des Journaux. 1796. Т. II (Mars et Avril). P. 196–197.  
– Перепечатка из «Les Saisons» (1795) Сен-Ламбера.

**№ 134. Арמידин сад.** Перевод из Тассова Освобожденного Иерусалима // Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 1. С. 229–252.

= Jérusalem délivrée, ou Cours de langue italienne, à l'aide duquel on peut apprendre cette langue chez soi, sans maître, et en deux ou trois mois de lecture. Par M. Luneau de Boisjermain. Lausanne, 1795. Т. 3. P. 36–61.

В учебном пособии П.-Ж. Люно де Буажермена (1731–1801) итальянский оригинал сопровождался французским подстрочным переводом.

**№ 137. Две арабские оды** // Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 2. С. 33–37.

= [1.] Gazel de Saib; [2.] Ode Arabe sur le Vin // Nouveaux Mélanges de Littérature Orientale <...>. Ouvrage posthume de M. Cardonne. Paris, L'An V [= 1796/1797]. Т. 2. P. 210–214.

**№ 144. Новейшее известие о Персии, из путешествия г-на Бошана Вавилонского генерал-викария** // Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 2. С. 228–288.

= Relation d'un voyage en Perse, fait en 1787 par M. de Beauchamp, vicaire-général de Babylone, & correspondant de l'Académie des sciences // L'Esprit des Journaux. 1791. Т. VI (Juin). P. 263–297. – (Перепечатка из «Journal des Savans»).

**№ 148. Мысли восточных мудрецов** // Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 2. С. 308–310.

= Morale des Orientaux, ou maximes et pensées diverses <...>; par le cit. M. P. A. Miger <...> // L'Esprit des Journaux. 1796. Т. III (Mai et Juin). P. 12–13.

**№ 149. Катон в Ливии.** Перевод из Лукановой Фарсалии // Пантеон иностранной словесности. 1798. Кн. 3. С. 1–23.

= La Pharsale de Lucaïn, traduite en François par M. Marmontel, de l'Académie Française. Paris, 1766. Т. 2. P. 259–274.

В использовании данного посредника убеждает анализ отклонений от оригинала, наличествующих и у Мармонтеля, и у Карамзина. Ср.: 1) у Лукана (9.379–380): «O quibus una salus placuit mea castra secutis / indomita cervice moti...» (букв. «О вы, которые положили своим единственным спасением — притекши к моему лагерю, умереть без ярма на шее...»); 2) у Мармонтеля: «O vous qui en suivant mes drapeaux, ne demandez qu'à mourir libres, & qu'à dérober votre tête au joug...»; 3) у Карамзина: «О вы, следующие за моими знаменами единственно для того, чтобы умереть истинными Римлянами и не чувствовать ига Цесарева!..»

## Библиография

Аониды 1797

*Аониды, или Собрание разных новых стихотворений*, 2, Москва, 1797.

Ваткинс 1795

Дамон и Питиас нашего времени (из Ваткинсонова путешествия, напечатанного в Лондоне в 1793 году), *Московские ведомости*, № 24, 1795, 596.

Губер 1792

[Губер Л. Ф.], Юлиана, Шиллерова драма, *Московский журнал*, 7/2, 1792, 122–155.

Данилевский 1972

Данилевский Р. Ю., Шиллер и становление русского романтизма, М. П. Алексеев, отв. ред., *Ранние романтические веяния: Из истории международных связей русской литературы*, Ленинград, 1972, 5–95.

Заборов 1972

Заборов П. Р., Жермена де Сталь и русская литература первой трети. XIX в., М. П. Алексеев, отв. ред., *Ранние романтические веяния: Из истории международных связей русской литературы*, Ленинград, 1972, 168–202.

Карамзин 1788

[Карамзин Н. М.], Благоеяние, *Детское чтение для сердца и разума*, 15, 1788, 94–96.

Карамзин 1794

[Карамзин Н. М.], От сочинителя, *Аглая*, 1, 1794, 144.

Карамзин 1795

[Карамзин Н. М.], Посвящение, *Аглая*, 2, 1795, 3–6.

Карамзин 1866

[Карамзин Н. М.], *Письма Н. М. Карамзина к И. И. Дмитриеву, с примеч. и указателем, составленными Я. Гротом и П. Пекарским*, С.-Петербург, 1866.

Кафанова 1989

Кафанова О. Б., Библиография переводов Н. М. Карамзина (1783–1800) // *XVIII век*, 16: *Итоги и проблемы изучения русской литературы XVIII века*, Ленинград, 1989, 319–337.

Кафанова 2020

Кафанова О. Б., *Переводы Н. М. Карамзина как культурный универсум*. С.-Петербург, 2020.

Макферсон 1791

[Макферсон Д.], Сельмские песни. Из творений Оссиановых, *Московский журнал*, 3/2, 1791, 134–149.

Мармонтель 1794

Мармонтель Ж. Ф., *Новые Мармонтелевы повести, изданные Н. Карамзиным, пер. с фр.*, 1–2, Москва, 1794–1798.

Сводный каталог 2000

*Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825)*, 2: *Журналы (Г–Ж)*, С.-Петербург, 2000.

Симанков 2015

Симанков В. И., Источники журнала «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789), *XVIII век*, 28, Москва, С.-Петербург, 2015, 323–374.

Сталь 1796

[Сталь А. Л. Ж.], *Мелина, пер. с фр.*, Москва, 1796.

Стерн 1791

Стерн Л., Мария (отрывок из Стернова Путешествия), Н. М. Карамзин, пер. с англ., *Московский журнал*, 2/2, 1791, 179–189.

Топоров 1995

Топоров В. Н., «Бедная Лиза» Карамзина: опыт прочтения / к 200-летию со дня выхода в свет, Москва, 1995.

Bräker 1789

[Bräker U.], *Lebensgeschichte und natürliche Ebentheuer des Armen Mannes im Tockenburg*, Zürich, 1789.

Cross 1972

Cross A. G., Karamzin's First Short Story?, Lyman H. Legters ed., *Russia: Essays in History and Literature*, Leiden, 1972, 38–55.

Drews 2008

Drews P., *Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850*, München, 2008.

Elwert 1799

Elwert J. K. P., ed., *Nachrichten von dem Leben und den Schriften jeztlebender teutscher Aerzte, Wundärzte, Thierärzte, Apotheker und Naturforscher*, Hildesheim, 1799.

Etrennes 1790

*Etrennes sentimentales, ou Choix de prose et de poésie, propres à former les qualités du cœur*, Falaise; Paris, 1790.

Frey 1999

Frey A., ed., *Bibliothek der deutschen Literatur. Bibliographie und Register. 2. vollständig überarb. und erweitert. Ausg., bearb. unter der Leitung von Axel Frey*, München, Leipzig, 1999.

Gellerman 1991

Gellerman S., Karamzine à Genève. Notes sur quelques documents d'archives concernant les Lettres d'un Voyageur russe, M. Bankowski, P. Brang, C. Goehrke, R. Kembal, eds., *Fakten und Fabeln: Schweizerisch-slavische Reisebegegnung vom 18. bis zum 20. Jahrhundert*, Basel, Frankfurt am Main, 1991, 73–90.

Goedeke 1893

Goedeke K., *Grundrisz zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen... fortgeführt von E. Goetze / 2., ganz neu bearb. Aufl., 5: Vom siebenjährigen bis zum Weltkriege*. 2. Abt., Dresden, 1893.

Karamzin 1802

Karamzin N., Natalie, ou La Fille du boïard, conte traduit du russe, *Nouvelle bibliothèque des romans. 4-me année*, 11, Paris, 1802, 1–80.

Keate 1773

Keate G., *The Monument in Arcadia: A Dramatic Poem, in two acts*, London, 1773.

Morcelli 1791

[Morcelli S. A.], *Leben und Thaten Josephs Balsamo, des so genannten Grafen Cagliostro, gezogen aus dem wider ihn zu Rom im Jahr 1790 angestellten Prozess: worin zugleich auch Nachrichten von der Freymäurerey gegeben werden, aus dem Italiänischen übersetzt von C. J. J.*, 1–2, Weimar, 1791.

Parthey 1842

Parthey G. F. C., *Die Mitarbeiter an Friedrich Nicolai's «Allgemeiner Deutscher Bibliothek» nach ihren Namen und Zeichen in zwei Registern geordnet. Ein Beitrag zur deutschen Literaturgeschichte*, Berlin, 1842.

Rouget de Lisle 1796

Rouget de Lisle J., Adélaïde et Monville, anecdote, *Essais en vers et en prose par Joseph Rouget de Lisle*. Paris, 1796, 61–98.

Watkins 1792

Watkins T., *Travels through Switzerland, Italy, Sicily, the Greek islands to Constantinople: through part of Greece, Ragusa, and the Dalmatian isles; in a series of letters to Pennoyre Watkins, in the years 1787, 1788, 1789*, 1–2, London, 1792.

## References

- Cross A. G., Karamzin's First Short Story?, Lyman H. Legters ed., *Russia: Essays in History and Literature*, Leiden, 1972, 38–55.
- Danilevsky R. Yu., Shiller i stanovlenie russkogo romantizma, M. P. Alekseev, ed., *Rannie romanticheskie veianiia: Iz istorii mezhdunarodnykh sviazei russkoi literatury*, Leningrad, 1972, 5–95.
- Drews P., *Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850*, München, 2008.
- Frey A., ed., *Bibliothek der deutschen Literatur. Bibliographie und Register. 2. vollständig überarb. und erweit. Ausg., bearb. unter der Leitung von Axel Frey*, München, Leipzig, 1999.
- Gellerman S., Karamzine à Genève. Notes sur quelques documents d'archives concernant les Lettres d'un Voyageur russe, M. Bankowski, P. Brang, C. Goehrke, R. Kemball, eds., *Fakten und Fabeln: Schweizerisch-slavische Reisebegegnung vom 18. bis zum 20. Jahrhundert*, Basel, Frankfurt am Main, 1991, 73–90.
- Kafanova O. B., Bibliography of translation by N. M. Karamzin (1783–1800) // *XVIII century*, 16: *Results and problems of studying Russian literature of the XVIII century*, Leningrad, 1989, 319–337.
- Kafanova O. B., *Perevody N. M. Karamzina kak kul'turnyi universum*, St. Petersburg, 2020.
- Simankov V. I., Istochniki zhurnala «Detskoe chtenie dlia serdtsa i razuma» (1785–1789), *XVIII century*, 28, Moscow, St. Petersburg, 2015, 323–374.
- Toporov V. N., «Bednaia Liza» Karamzina: opyt prochtenia / k 200-letiiu so dnia vykhoda v svet, Moscow, 1995.
- Zaborov P. R., Zhermena de Stal' i russkaia literatura pervoi treti XIX v., M. P. Alekseev, ed., *Rannie romanticheskie veianiia: Iz istorii mezhdunarodnykh sviazei russkoi literatury*, Leningrad, 1972, 168–202.

**Константин Юрьевич Лапшо-Данилевский**, доктор филологических наук,  
Dr. habil.,  
ведущий научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,  
Отдел по изучению русской литературы XVIII века  
199034, С.-Петербург, наб. Макарова, 4,  
Россия / Russia  
yurij-danilevskij@yandex.ru

Received June 24, 2021